

Ad completorium

in aula sancti Edmundi

Compline is the last service of the canonical hours in the Christian tradition, sung before retiring for the night. This version hints at the experience of many Oxford students in the later Middle Ages. It draws on the ongoing digital edition and translation, underway at McMaster University in Canada, of printed and manuscript sources representing the Use of Sarum in the late fifteenth and early sixteenth centuries.

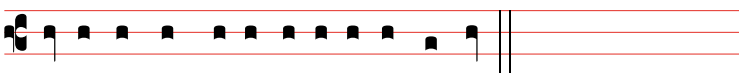
St Peter-in-the-East, Oxford is mentioned in the Domesday Book; grave-stones from a Saxon church were found under the floor of the current Norman church, built between 1130 and 1160. St Edmund of Abingdon added a Lady Chapel for the use of the students around 1220. The capitals in the crypt show mythical creatures and ornaments. In 1970, the church was repurposed as the college library. The St Edmund Hymn was written in 1931 by Austin Marsden Farrer (1904–68), chaplain and tutor at St Edmund Hall (a post he held until 1935) at the request of the then-principal, Dr A.B. Emden.

SOURCES William Renwick, *Sarum Compline* (Hamilton, ON: Gregorian Institute of Canada, 2018), <http://sarum-chant.ca> (available in Latin and English)

A.M. Farrer, 'Hymnus de sancto Edmundo', *St Edmund Hall Magazine* (1931), p. 59; 'The Hymn of St Edmund', *St Edmund Hall Magazine* (1951), pp. 84–85

Ad completorium

The cantor begins in a low voice

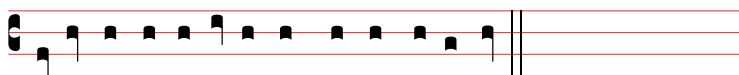
C  onvér-te nos Deus sa-lu-tá-ris noster.

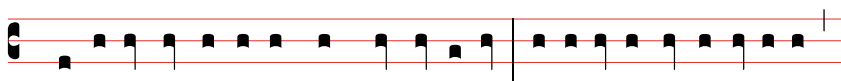
The choir answers



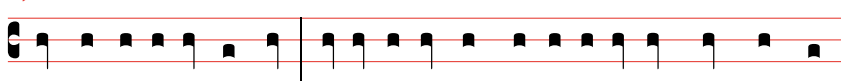
℞. Et a-vér-te i-ram tuam a nobis.

The cantor continues in a higher voice

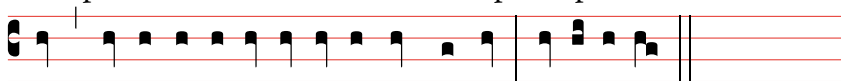
D  e-us in ad-iu-tó-ri-um meum inténde.



℞. Dómine ad ad-iuvándum me fe-stína. Glóri-a Pa-tri et Fí-li-o :



et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut e-rat in princí-pi-o et nunc et sem-



per : et in sé-cu-la se-cu-lórum. Amen. Al-le-lú-ya.

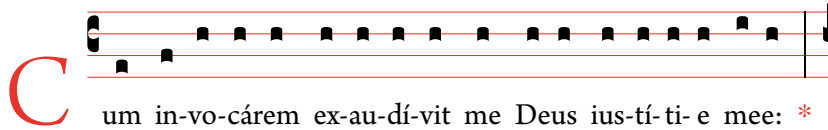
Psalmus iiiii

Ant.
viii.i

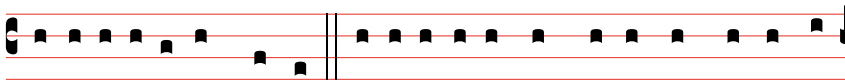
M i-se-ré-re.



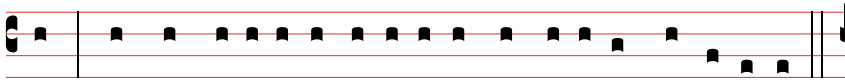
C um in-vo-cárem ex-au-dí-vit me Deus ius-tí-ti-e mee: *



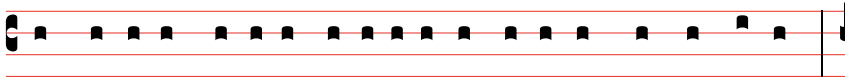
in tri-bu-la-ti-ó-ne di-la-tás-ti mihi. 2. Mise-ré-re me-i, * et ex-áu-



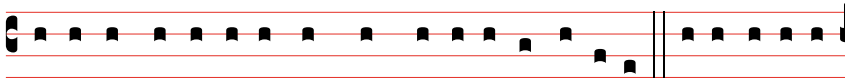
di o-ra-ti-ónem meam. 3. Fíli- i hó-minum, úsquequo gra-vi cor-



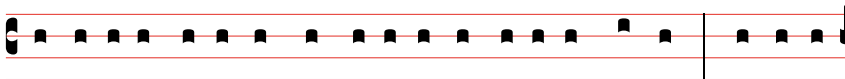
de? * ut quid di-lí-gi-tis va-ni-tátem et quéri-tis mendá-cium?



4. Et sci-tó-te quóni-am mi-ri-fi-cá-vit Dóminus sanctum suum: *



Dóminus ex-áu-di-et me cum clamáve-ro ad eum. 5. Ira-scímini,



et no-lí-te peccá-re: que dí-ci-tis in córdibus vestris, * in cu-bí-



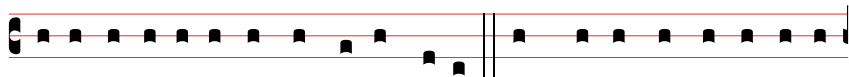
li-bus vestris compungí-mini. 6. Sacri-fi-cá-te sa-cri-ffí-cium ius-tí-



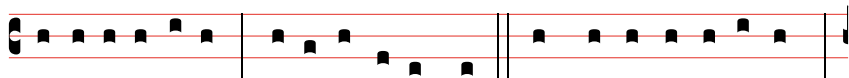
ti-e, et sperá-te in Dómino. * Multi dicunt: quis osténdit nobis



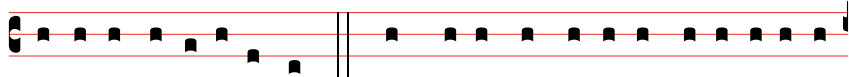
bona? 7. Signátum est super nos lumen vultus tu-i, Dómine: *



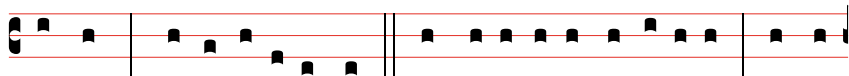
dedís-ti le-tí-ti-am in corde meo. 8. A fructu fruménti, vi-ni



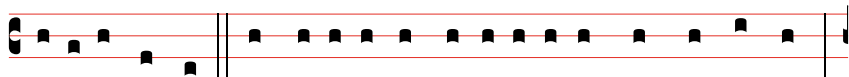
et ó-le-i su-i * multi-pli-cá-ti sunt. 9. In pa-ce in id-ípsum *



dórmiam et requiéscam; 10. Quóni-am tu, Dómine, singu-lá-ri-ter



in spe * consti-tu-ís-ti me. 11. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, * et Spi-

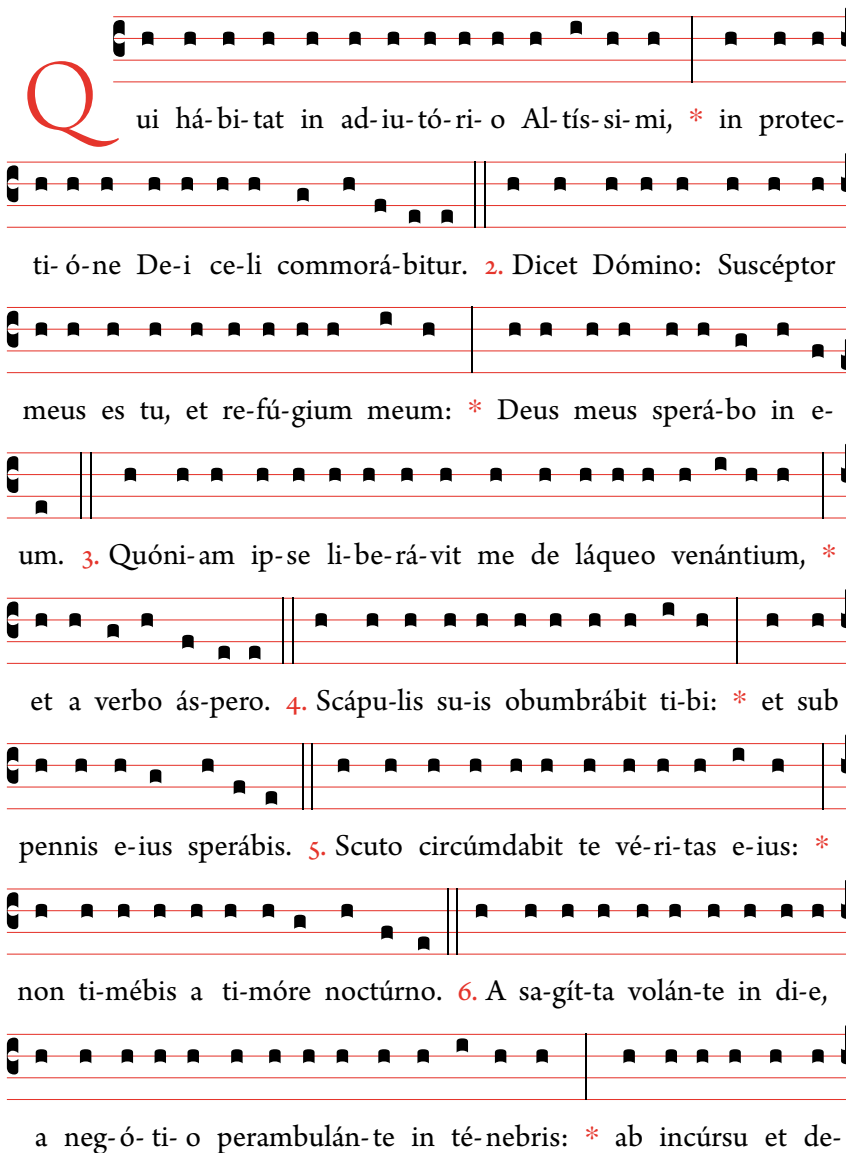


rí-tu-i Sancto. 12. Sicut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, *

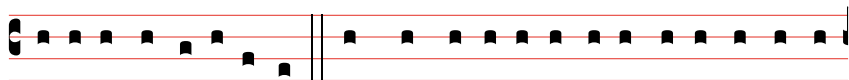


et in sé-cu-la se-cu-lórum. Amen.

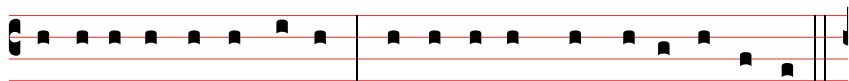
Psalmus xc



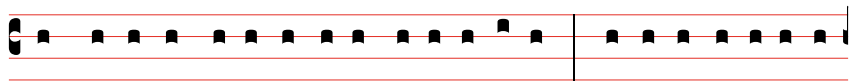
Qui há-bi-tat in ad-iu-tó-ri-o Al-tís-si-mi, * in protec-
ti-ó-ne De-i ce-li commorá-bitur. 2. Dicit Dómino: Suscéptor
meus es tu, et re-fú-gium meum: * Deus meus sperá-bo in e-
um. 3. Quóni-am ip-se li-be-rá-vit me de láqueo venántium, *
et a verbo ás-pero. 4. Scápu-lis su-is obumbrábit ti-bi: * et sub
pennis e-ius sperábis. 5. Scuto circúmdabit te vé-ri-tas e-ius: *
non ti-mébis a ti-móre noctúrno. 6. A sa-gít-ta volán-te in di-e,
a neg-ó-ti-o perambulán-te in té-nebris: * ab incúrsu et de-



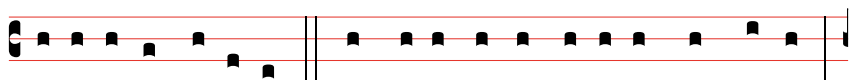
móni-o me-ri-di-á-no. 7. Cadent a lá-te-re tu-o mille, et decem



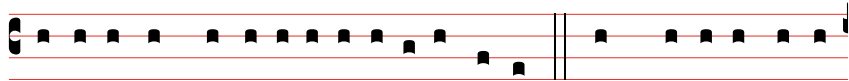
míl-li-a a dextris tu-is: * ad te autem non appropinquábit.



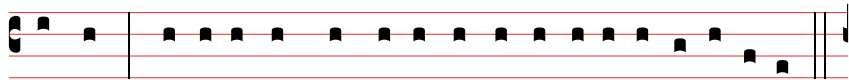
8. Verúm tamen ó-cu-lis tu-is consi-de-rábis: * et re-tri-bu-ti-ónem



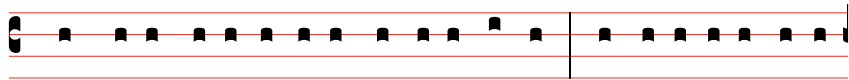
pecca-tórum vi-débis. 9. Quóni-am tu es, Dómine, spes me-a: *



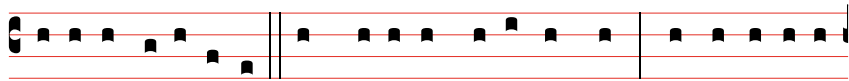
Al-tís-simum po-su-ís-ti re-fú-gium tuum. 10. Non ac-cédet ad te



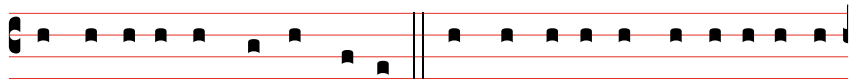
malum: * et flagéllum non appropinquábit taberná-cu-lo tu-o.



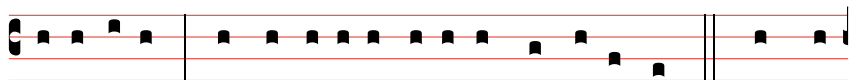
11. Quóni-am Ange-lis su-is mandávit de te: * ut custó-diant te in



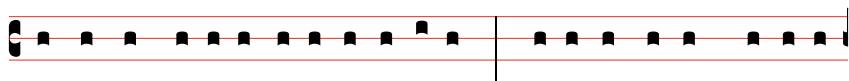
ómnibus vi-is tu-is. 12. In mánibus portábunt te: * ne for-te offén-



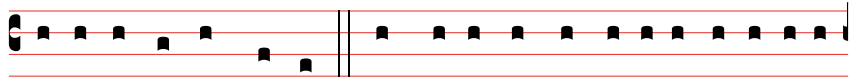
das ad lá-pidem pedem tuum. 13. Super ás-pidem et ba-si-líscum



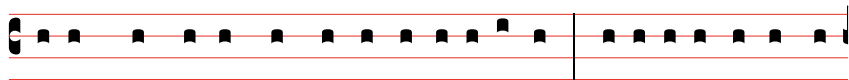
ambu-lábis: * et conculcábis le-ónem et dracónem. 14. Quóni-



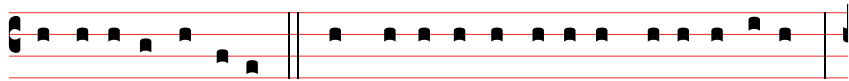
am in me sperávit, li-be-rá-bo eum: * prótegam e-um quóni-am



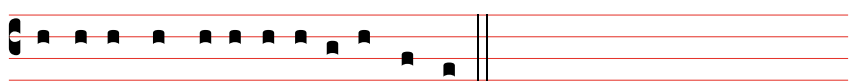
cognóvit nomen meum. 15. Clamábit ad me, et e-go ex-áu-diam



eum: cum ip-so sum in tri-bu-la-ti-ó-ne: * e-rí-piam e-um et

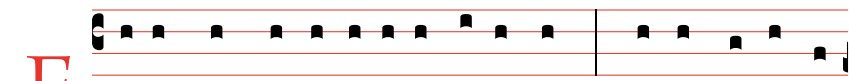


glo-ri-fi-cá-bo eum. 16. Longi-tú-di-ne di-érum replébo eum: *

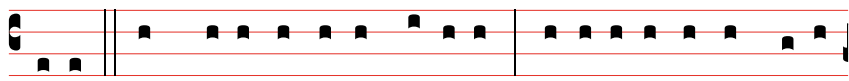


et osténdam il-li sa-lu-tá-re meum.

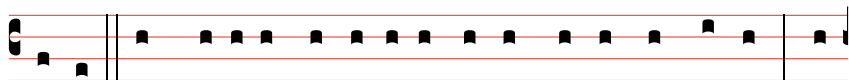
Psalmus cxxxiii



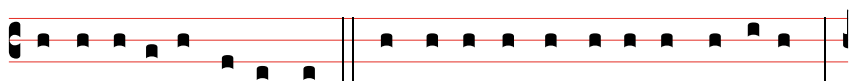
Ec-ce nunc be-ne-dí-ci-te Dóminum, * omnes ser-vi Dó-



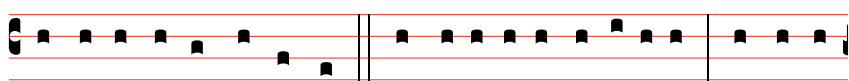
mini: 2. Qui státis in domo Dómini, * in á-tri-is domus De-i



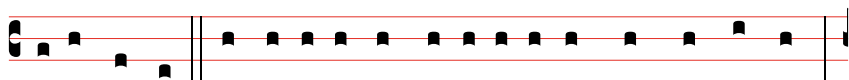
nostri. 3. In nóctibus ex-tól-li-te manus vestras in sancta, * et



be-ne-dí-ci-te Dóminum. 4. Bene-dí-cat te Dóminus ex Sion, *



qui fe-cit celum et terram. 5. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-



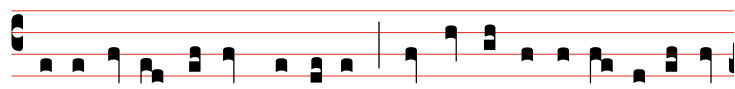
tu-i Sancto. 6. Sicut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, *



et in sé-cu-la se-cu-lórum. Amen.

Ant.

M



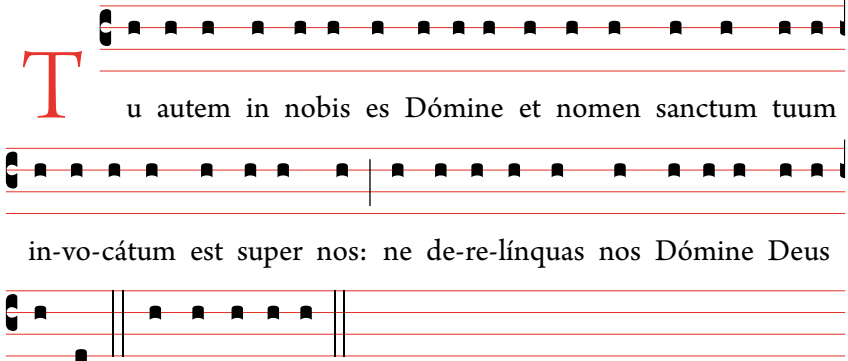
i-se-ré-re michi Dómine : et ex-áu-di o-ra-ti-ónem



meam.

Capitulum

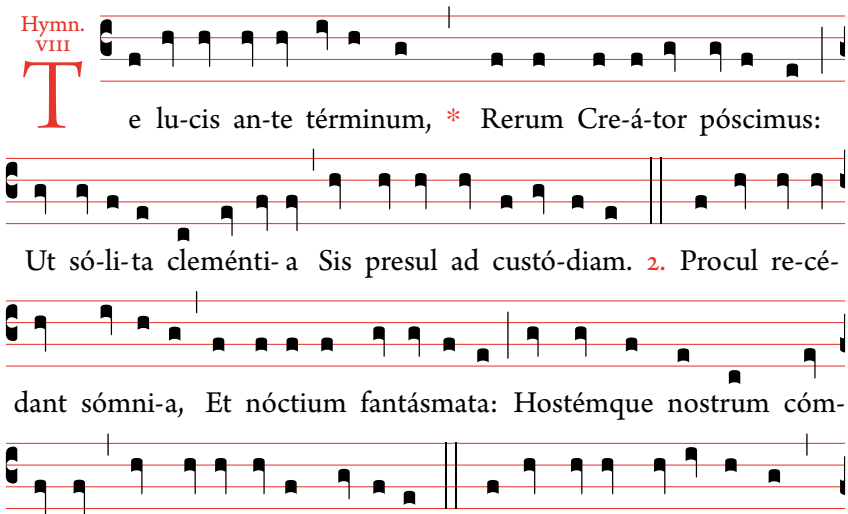
Hiere. xiiii.9



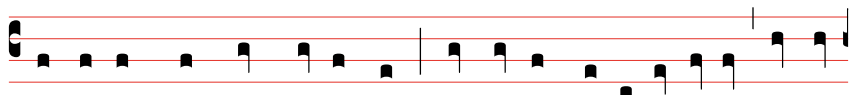
Tu autem in nobis es Dómine et nomen sanctum tuum
in-vo-cátum est super nos: ne de-re-línquas nos Dómine Deus
noster. **R.** Deo grá-ti-as.

Hymnus

*Hymn.
viii.*



Te lu-cis an-te términum, * Rerum Cre-á-tor póscimus:
Ut só-li-ta cleménti-a Sis presul ad custó-diam. **2.** Procul re-cé-
dant sómni-a, Et nóctium fantásmata: Hostémque nostrum cóm-
prime, Ne pollu-ántur córpora. **3.** Presta Pater omní-potens,

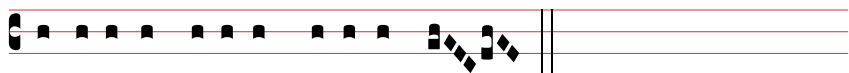


Per Iesum Christum Dóminum: Qui tecum imperpé-tuum Regnat



cum Sancto Spí-ri-tu. A-men.

C us-tó-di nos Dómine. **R.** Ut pupíllam ó-cu-li sub um-





bra a-lárum tu-árum próte-ge nos.

Canticum Symeonis

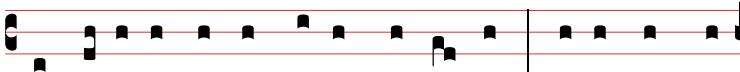
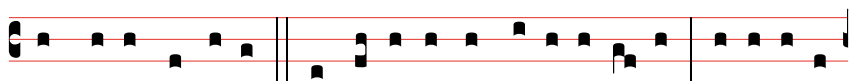
S al-va nos.

Ant. iii.iv

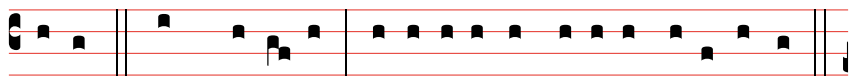


N unc dimíttis servum tuum, Dó-mi-ne, * secúndum ver-

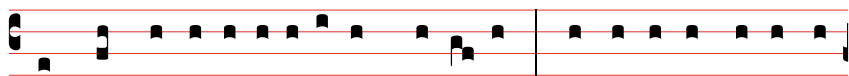
Luc. ii.29-32

bum tuum in pace: 2. Quia vi-dérunt ó-cu-li me-i * sa-lu-tá-re



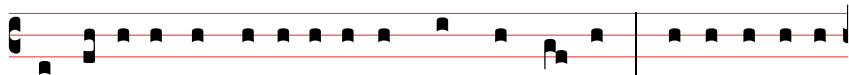
tuum, 3. Quod pa-rás-ti * an-te fá-ci-em ómnium popu-lórum,



4. Lumen ad re-ve-la-ti-ónem Génti-um, * et gló-ri-am plebis tu-



e Is-ra-el. 5. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-i Sancto.



6. Sicut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, * et in sé-cu-la




se-cu-lórum. Amen.

Sal-va nos * Dómi-ne vi-gi-lántes, custó-di nos dormién-



tes : ut vi-gi-lemus cum Christo, et requies-ca-mus in pace.

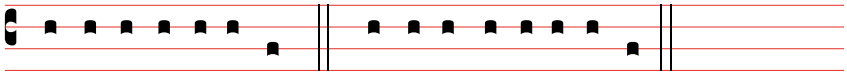
Kyrie



K y-ri-e e-leyson. *iii.* Christe e-leyson. *iii.* Ky-ri-e e-ley-
son. *ii.* Ky-ri-e e-leyson.

Preces

PATER noster, qui es in celis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuam. Fiat volúntas tua sicut in celo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hodie. Et dimítte nobis débita nostra sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem. Sed líbera nos a malo. Amen.



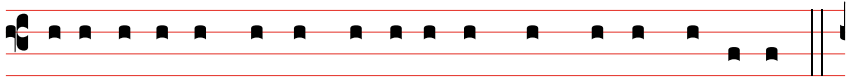
✠. In pa-ce in id-ípsum. ✠. Dórmiam et requi-éscam.

CREDO in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem celi et terre. Et in Iesum Christum Fílium eius únicum Dóminum nostrum. Qui concéptus est de Spíritu Sancto natus ex María vírgine. Passus sub Póntio Pyláto, crucifíxus mórtuus et sepúltus. Descéndit ad inférna: tértia die resurréxit a mórtuis. Ascéndit ad celos: sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis. Inde ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos.

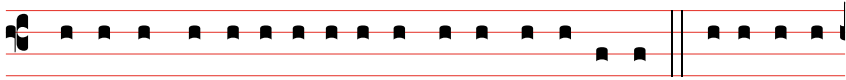
Credo in Spíritum Sanctum: sanctam ecclésiám cathólicam. Sanctórum communiónem. Remissiónem peccatórum.



∩. Carnis resurre-cti-ónem. R. Et vitam e-térnam. Amen.



∩. Bene-di-cámus Patrem et Fí-li-um cum Sancto Spí-ri-tu.



R. Laudémus et superex-al-témus e-um in sé-cu-la. ∩. Bene-díctus



es Dómine in firmaménto ce-li. R. Et laudá-bi-lis et glo-ri-ó-sus



et superex-al-tá-tus in sé-cu-la. ∩. Bene-dí-cat et custó-di-at nos



omní-potens et mi-sé-ricors Dó-minus. R. Amen.

Priest

CONFÍTEOR Deo: beáte Maríe, ómnibus sanctis et vobis peccávi nimis: cogitáone, locutióne, et ópere, mea culpa. Precor sanctam Maríam et omnes sanctos Dei et vos oráre pro me.

Choir

MISEREÁTUR tui omnípotens Deus et dimíttat tibi ómnia peccáta tua: líberet te ab omni malo: consérvet et confirmet in bono et ad vitam perdúcat etérnam. Amen.

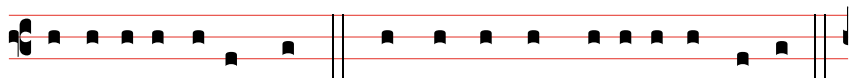
Confíteor Deo: beáte Maríe, ómnibus sanctis et tibi peccávi nimis: cogitátione, locutíone, et ópere, mea culpa. Precor sanctam Maríam et omnes sanctos Dei et te oráre pro me.

Priest

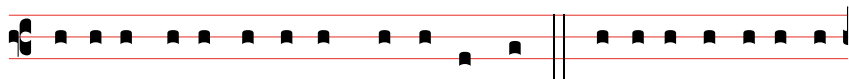
MISEREÁTUR vestri omnípotens Deus et dimíttat vobis ómnia peccáta vestra: líberet vos ab omni malo: consérvet et confírmet in bono et ad vitam perdúcat etérnam. *Amen.*

Absolutíonem et remissíonem ómnium peccatórum vestrórum, spácium vere peniténtie, emendatíonem vite, grátiam et consolatióem Sancti Spíritus: tríbuat vobis omnípotens et miséricors Dóminus. *Amen.*

De-us tu convérsus vi-vi-fi-cábis nos. **R.** Et plebs tu-a
le-tá-bi-tur in te. **V.** Osténde nobis Dómine mi-se-ri-córdiam
tuam. **R.** Et sa-lu-tá-re tuum da nobis. **V.** Dignáre Dómine no-
cte i-sta. **R.** Si-ne peccá-to nos custó-di-re. **V.** Mi-se-ré-re no-
stri Dómine. **R.** Mi-se-ré-re nostri. **V.** Fi-at mi-se-ri-córdi-a tu-



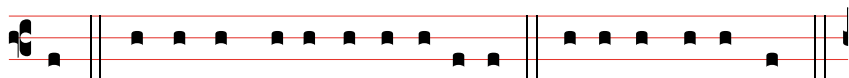
a Dómine super nos. **R.** Quemádmódum sperá-vimus in te.



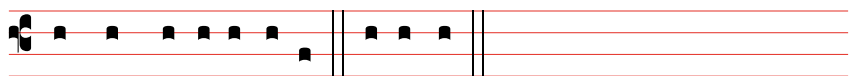
Ps. Dómine Deus vir-tútum convér-te nos. **R.** Et osténde fá-ci-em



tuam et sal-vi é-rimus. **Ps.** Dómine ex-áu-di o-ra-ti-ónem me-

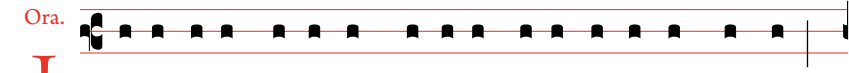


am. **R.** Et clamor meus ad te vé-ni-at. **Ps.** Dóminus vo-bíscum.

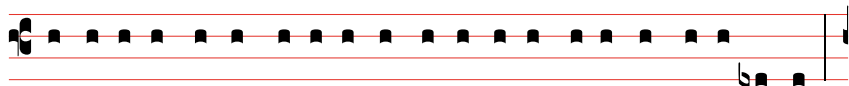


R. Et cum spí-ri-tu tu-o. **Ps.** O-rémus.

Ora.



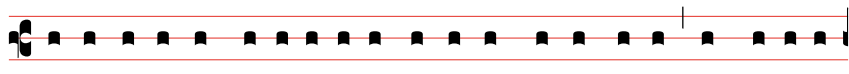
Il-lú-mina quésumus Dómine Deus té-nebras nostras:



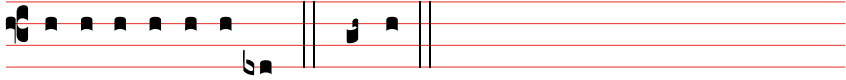
et to-tí-us noctis in-sí-di-as, tu a nobis repél-le propí-ci-us.



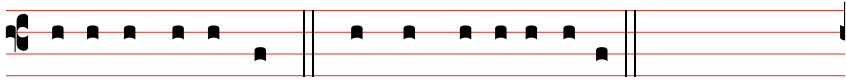
Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fí-li um tuum, qui tecum



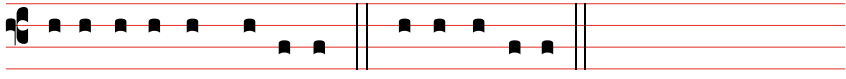
vi-vit et regnat in u-ni-tá-te Spí-ri-tus Sancti Deus, per ómni-a



sé-cu-la se-cu-lórum. *R.* Amen.



Ps. Dóminus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.



Ps. Bene-di-cámus Dómino. *R.* De-o grá-ti-as.

Hymnus de sancto Edmundo

Haec est dies quam nobili
Christus sacrauit gaudio
Edmunde te fortissimum
Donans corona militem.

Tu sorte natus diviti
Pauper bearis spiritu:
Tu supplicanti porrigis
Dextram sinistra nescia.

Tu parvulos contemnere
Caves amore sedulo:
Quibus ministrans frigidae
Potum minister fis Deo.

Doctor sapis caelestia
Sanctae columbae numine:
Praesul gubernas Israel
Saccum tegente purpura.

Pacem tyranno dicere
Pax nulla cum sit abnuis:
Ad Sempiternum cor levans
Mali sagittas negligis.

Das exsul ossa Franciae,
Aulam paras Oxoniae:
Quae te patrono gaudeat
Virtute florens perpeti.

Praestet Pater piissimus
Patrique Compar Unicus
Cum Spiritu Paraclito
Regnans in omne saeculum.

Now shines the day that Christ hath given
For earth to shew her joy to heaven
When Edmund thee, his faithful knight
He crowns victorious in the fight.

Thou whom thy birth in riches dressed
Art with the poor in spirit blessed:
Thy right hand hath for suppliants wrought
That good the left hand knoweth not.

Thee failing mercy ne'er enticed
To scorn the little ones of Christ:
Cold water given for love alone
Refreshes Jesus in his own.

Thou teachest human wit above
O'ershadowed by the Holy Dove:
Thou rul'st the church from Austin's chair
And purple hides a shirt of hair.

Thou scorn'st before the tyrant's throne
To speak of peace where peace is none:
Iniquity's uplifted rod
Hurts not the heart reposed on God.

Thine exiled bones thou leav'st to France,
But Oxford shall thy name advance,
While by thy loving patronage
Thy Hall is blessed from age to age.

So may the Father grant, we pray,
And only Son of equal sway:
Whom with the Holy Ghost we praise
The Three in One to endless days.

Dark Archives 2020

SCHOLA (CRYPT OF ST PETER-IN-THE-EAST) Henrike Lähnemann, Sophie Jordan

ST EDMUND CONSORT (CHAPEL OF ST EDMUND HALL) Alex Burgar, Cherona Chapman, Flora Hartz, Tom Bricknell, Toby Whitehead, Fred Tyrrell

PONTIGNY CONSORT (OLD DINING HALL OF ST EDMUND HALL) Gabriele Brasaite, Annabel Redman, Francesca Wilkinson, Tom Henderson, Viraj Alimchandani, Will Ainsworth, Callum Beck, Tom Steely

ST BARNABAS CONSORT Matthew Cheung Salisbury, Lachlan Hughes, Jennifer Rushworth, Philip Burnett, Dan Mathieson, Micah MacKay

CANTOR SOLITUS (NORHAM GARDENS, ST EDMUND HALL) Agastya Pisharody

DIRECTOR (ST EDMUND HALL) James Whitbourn

EDITOR Andrew Dunning